

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között a légiközlekedési szolgáltatások egyes kérdéseiről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Moldova)

másrésztől

(a továbbiakban: a Felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség több tagállama és Moldova között kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légifuvarozóknak joguk van arra, hogy megkülönböztetéstől mentesen hozzáférjenek az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai közösségi joggal összhangban engedélyezett légifuvarozókban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és Moldova között létrejött kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni a közösségi joggal az Európai Közösség tagállamai és Moldova közötti légiközlekedési szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légiközlekedési szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és Moldova közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légifuvarozók és Moldova légifuvarozói közti egyensúly befolyásolása vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában a fogalom meghatározásokat a IV. melléklet tartalmazza.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légifuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légifuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének

rendelkezései lépnek az érintett tagállam légifuvarozójának kijelölése, a légifuvarozó részére Moldova által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légifuvarozó engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Moldova a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telepedett le, és az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;

ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, és az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben egyértelműen meg van határozva; valamint

iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

(3) Moldovának jogában áll a tagállam által kijelölt légifuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;

ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

Moldova az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légifuvarozók között.

3. cikk

Biztonság

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Ha egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, Moldovának a légifuvarozót kijelölő tagállam és Moldova között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezéseit kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy

megkülönböztetéstől mentesen adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Moldova által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

5. cikk

Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Moldova által kijelölt légifuvarozó(k)nak a teljes mértékben az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

6. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

7. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

8. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek kézhez vették a legutolsó írásbeli értesítést arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) A megállapodást annak hatálybalépéséig az (1) bekezdéssel összhangban a Felek ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges belső eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok és Moldova között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

9. cikk

Megszűnés

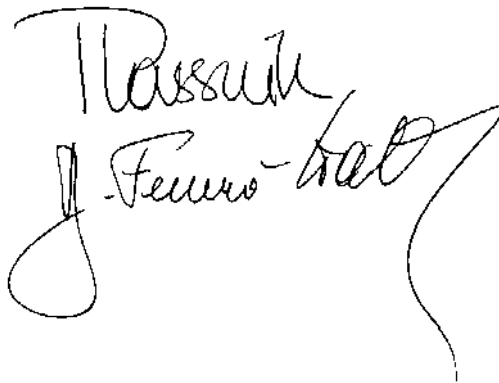
(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, ugyanebben az időben szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanebben az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELEÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-hatodik év április havának tizenegyedik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és moldáv nyelven.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Pentru Comunitatea Europeană



Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Per la Repubblica moldova
Moldovas Republikas vārdā
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Moldovja
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Moldowy
Pela República da Moldávia
Za Moldavskú republiku
Za Republika Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien
Pentru Republica Moldova



I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) A Moldovai Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
- az osztrák szövetségi kormány és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Bécsben, 1993. július 20-án írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Ausztria megállapodás); a legutóbb a Bécsben, 2002. október 10-én aláírt egyetértési nyilatkozattal módosítva,
 - a Ciprusi Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Chisinauban, 2002. július 15-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Ciprus megállapodás),
 - a Cseh Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Chisinauban, 2004. február 24-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás),
 - a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Chisinauban, 1999. május 21-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Németország megállapodás),
 - a Görög Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Athénban, 2004. március 29-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Görögország megállapodás),
 - a Magyar Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Budapesten, 1995. április 19-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Magyarország megállapodás),
 - az Olasz Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Rómában, 1997. szeptember 19-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Olaszország megállapodás), a legutóbb a Rómában, 2005. január 26-án aláírt egyetértési nyilatkozattal módosítva,
 - a Litván Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodás, amelyet Vilniusban, 1996. április 5-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Litvánia megállapodás), a legutóbb a Chisinauban, 2004. november 8-án aláírt jegyzékváltással módosítva,
 - a Holland Királyság kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet 1958. június 17-én írtak alá, a Holland Királyság és a Moldovai Köztársaság közötti kapcsolatokra vonatkozó kétoldalú szerződések tekintetében tett, Chisinauban, 1996. október 29-én aláírt közös nyilatkozat által jóváhagyva (a továbbiakban: a Moldova–Hollandia megállapodás),
 - a Lengyel Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött, a polgári légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Varsóban, 1995. július 27-én írtak alá (a továbbiakban: a Moldova–Lengyelország megállapodás),
 - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Chisinauban, 1994. november 18-án parafáltak (a továbbiakban: a Moldova–Egyesült Királyság megállapodás);

- b) légitársasági szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket Moldova és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen:
- az Észt Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Tallinnban, 1999. szeptember 23-án parafáltak (a továbbiakban: a Moldova–Észtország megállapodás),
 - a Francia Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött, légitársasági megállapodásról szóló megállapodás, amelyet Chisinauban, 1999. július 29-én parafáltak (a továbbiakban: a Moldova–Franciaország megállapodás),
 - a Lett Köztársaság kormánya és a Moldovai Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodás, amelyet Rigában, 2004. április 28-án parafáltak (a továbbiakban: a Moldova–Lettország megállapodás),
 - a Portugál Köztársaság és a Moldovai Köztársaság között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Lisszabonban, 2005. február 17-én parafáltak (a továbbiakban: a Moldova–Portugália megállapodás).
-

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

- a Moldova–Ausztria megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- a Moldova–Ciprus megállapodás 4. cikkének (3) bekezdése,
- a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Moldova–Észtország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Moldova–Franciaország megállapodás 3. cikkének (2) bekezdése,
- a Moldova–Görögország megállapodás 3. cikke (2) bekezdésének b) pontja,
- a Moldova–Magyarország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Moldova–Hollandia megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése,
- a Moldova–Lengyelország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Moldova–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikkének (4) bekezdése;

b) az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Moldova–Ausztria megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Moldova–Ciprus megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének b) pontja,
- a Moldova–Észtország megállapodás 4. cikke,
- a Moldova–Franciaország megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése,
- a Moldova–Görögország megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének b) pontja,
- a Moldova–Magyarország megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Moldova–Litvánia megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Moldova–Lengyelország megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Moldova–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének a) pontja;

c) biztonság:

- a Moldova–Ciprus megállapodás 13. cikke,
- a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás 8. cikke,
- a Moldova–Észtország megállapodás 12. cikke,
- a Moldova–Franciaország megállapodás 8. cikke,
- a Moldova–Németország megállapodás 12. cikke,
- a Moldova–Görögország megállapodás 7. cikke,
- a Moldova–Lettország megállapodás 16. cikke;

d) a repülőgép-üzemanyag megadóztatása:

- a Moldova–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- a Moldova–Ciprus megállapodás 7. cikke,
- a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás 9. cikke,
- a Moldova–Észtország megállapodás 6. cikke,
- a Moldova–Franciaország megállapodás 10. cikke,

- a Moldova–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Moldova–Görögország megállapodás 10. cikke,
- a Moldova–Magyarország megállapodás 6. cikke,
- a Moldova–Lettország megállapodás 7. cikke,
- a Moldova–Litvánia megállapodás 6. cikke,
- a Moldova–Lengyelország megállapodás 9. cikke,
- a Moldova–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke;

e) viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- a Moldova–Ausztria megállapodás 11. cikke,
 - a Moldova–Ciprus megállapodás 16. cikke,
 - a Moldova–Cseh Köztársaság megállapodás 13. cikke,
 - a Moldova–Észtország megállapodás 10. cikke,
 - a Moldova–Franciaország megállapodás 14. cikke,
 - a Moldova–Németország megállapodás 10. cikke,
 - a Moldova–Görögország megállapodás 13. cikke,
 - a Moldova–Magyarország megállapodás 13. cikke,
 - a Moldova–Olaszország megállapodás 8. cikke,
 - a Moldova–Lettország megállapodás 11. cikke,
 - a Moldova–Litvánia megállapodás 10. cikke,
 - a Moldova–Lengyelország megállapodás 8. cikke,
 - a Moldova–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
 - b) a Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
 - c) a Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
 - d) a Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légitörvényi megállapodás értelmében).
-

IV. MELLÉKLET

Fogalommeghatározások

„Tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama.

A „valamely tagállam területén letelepedett közösségi légitársaság” kifejezés tartós szerződésekkel szabályozott, tényleges és valós légitársasági tevékenység végzésére utal. Az ilyen jellegű vállalkozás jogi formája, legyen az jogi személyiséggel rendelkező fióktelep vagy leányvállalat, ebben a vonatkozásban nem meghatározó. Ha egy vállalkozás a Szerződésben meghatározottak szerint több tagállam területén telepedik le, a vállalkozásnak biztosítania kell a nemzeti jogszabályok kijátszásának elkerülése érdekében, hogy valamennyi letelepedett vállalkozás teljesítse azokat a kötelezettségeket, amelyeket a közösségi joggal összhangban a nemzeti jogszabályok a tevékenységére vonatkozóan előírhatnak ⁽¹⁾.

„Üzemeltetési engedély”: az illetékes tagállam által egy vállalkozás számára megadott engedély, amely az üzemeltetési engedélyben rögzítettek szerint, díj és/vagy más térítés ellenében engedélyezi utasok, postai küldemények és/vagy áru légitranszportját.

„Működési engedély”: az illetékes hatóságok által egy vállalkozás vagy vállalatcsoport számára kiadott okirat, amely igazolja azt, hogy a kérdéses üzemeltető rendelkezik azokkal a szakmai képességekkel és szervezettel, amelynek révén biztosítani tudja a légi jármű biztonságos üzemeltetését az engedélyben meghatározott repülési tevékenységek során.

A „hatékony szabályozási ellenőrzés” bizonyítékai magukban foglalják a következőket, de nem korlátozódnak azokra: a légitársaság az illetékes hatóságok által kiállított érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik, és megfelel az illetékes hatóságok által a nemzetközi légitársasági szolgáltatások működtetésére vonatkozóan meghatározott kritériumoknak, úgymint a megfelelő pénzügyi helyzet, – adott esetben – a közérdekű követelmények, a szolgáltatásbiztosítási kötelezettségek stb. teljesítésére való alkalmasság, valamint az engedélyező tagállam rendelkezik legalább a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet szabványainak megfelelő repülésvédelmi és -biztonsági felügyeleti programokkal, illetve azokat fenntartja.

⁽¹⁾ A tagállamok és harmadik országok közötti légitársasági szolgáltatásokra vonatkozó megállapodások tárgyalásáról és végrehajtásáról szóló, 2004. április 29-i 847/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 157., 2004.4.30., 7. o.).